

54/74

EL SALMO QUINCUAGÉSIMO,

TRADUCIDO AL

VASCUENCE AEZCOANO, SALACENCO Y RONCALES

DE

LA VERSION CASTELLANA DEL PADRE FELIPE SCIO,

POR

DON MARTIN ELIZONDO DE ARIBE,

DON PEDRO JOSÉ SAMPER ABAD DE JAURRIETA, Y

DON MARIANO MENDIGACHA DE VIDÁNGOZ.



LONDRES. 1869.

## El Salmo quincuagésimo.

Castellano.

EL SALMO QUINCUAGÉSIMO TRADUCIDO AL CASTELLANO POR EL PADRE FELIPE SCIO. Londres. 1869.

SALMO L.

PARA el fin, Salmo á David,

2. Cuando vino á él el Profeta Natan, después que entró á Betsabee.

3. Ten piedad de mí, ó Dios, segun tu grande misericordia.

Y segun la multitud de tus piedad, borra mi iniquidad.

4. Lávame más y más de mi iniquidad : y límpiate de mi pecado.

5. Porque yo conozco mi iniquidad : y mi pecado está siempre enfrente de mí.

6. Contra tí solo he pecado, y he hecho el mal delante de tí : para que seas justificado en tus palabras, y venzas cuando eres juzgado.

Asconzo de Arile.

BERROQUEITAMARGARREN SALMOA,  
DON MARTIN ELIZONDOD AITA  
SCIOIN ERDERATIC ARIBECO USCARARA ITZULIA. Londresen. 1869.

L. SALMOA.

FINEINDACO, Salmoa Davidi,

Etor celeic Natan Profeta aren gana, sartu cenas gueros Betsaben gana.

Izan zazu piedade mitas, o Jangoica, segun zure misericordia andia. Eta segun zure piedaden aniztasuna, borra zazu ene gaisstotasuna.

Ienz naztazu gueyo eta gueyo ene gaisstasunetik : eta garbi naztazu ene becatutic.

Ceren nic ezautzaut ene gaisstasuna : eta ene becatua dago beti ene ailtcinean.

Zure contra bacarric ein dut becatua, eta ein dut gaizquia zure ailtcinean : izan citen justificatua zure itecatan, eta garei zazun cireleic juzgatua.

## El Salmo quincuagésimo.

*Salavence de Jaurrieta.*

BERROQUEITAMARGARREN SALMOA,  
DON PEDRO JOSE SAMPER EAURTACO  
APECHONAC AITA SCIOREN ERDERATIC  
EAURTACO USCARALA ITZULIA. Lon-  
dresen. 1869.

L. SALMOA.

FINARENDACO, Salmoa Davidi,

Ssin eenean Natan Profetara aren  
gana, sartu cenaz gueroz Betsabe-  
ren gana.

Izan zazu piedade nitaz, o Jangoi-  
coa, segun zure misericordia andia.  
Eta segun zure piedaden aniztarzu-  
na, borra zazu ene gasstotarzuna.

Icuz nazazu gueago eta gueago ene  
gasstotarzunetic : eta garbi nazazu  
nore becatutic.

Cerengatic nic izauten zut nore  
gasstotarzuna : eta ene becatua dio-  
zu beti ene altcinean.

Zure contra solo eguin zut becatu,  
eta eguin zut gaizquia zure altci-  
nean : izan zten justificatric zure  
itctean, eta garai zazun zrenean juz-  
gatric.

*Boncols de Vidangoz.*

BERROQUEITAMARGARREN SALMUA,  
DON MARIANO MENDIGACHAC  
AITA SCIOREN ERDARATIC VIDAN-  
GOCECO USCARARA UTZULIA. Lon-  
dresen. 1869.

L. SALMUA.

ACABANCHARENTACO, Sal-  
mua Davidi,

Ssin cenian Natan Profeta aren ga-  
na, sartu cenaz guero Betsaberan  
gana.

Ecun zazu piedade nitaz, o Janguei-  
cua, segun zure misericordia andia.  
Eta segun zure piedaden anisstar-  
zuna, broga zazu ene gasstotarzuna.

Ecuz naztazu obro eta obro ene  
gasstotarzunetic : eta ssai naztazu  
nore becatutic.

Ceren nic izaguntan diez ñore gass-  
totarzuna : eti ene becatius diozu  
betic ene antciniyan.

Zure contra solo eguin diez becatu,  
eta eguin diez gassquin zure antcini-  
yan : izan ztian justificatric zure  
eletan, eta irabaz tzazun zrenian  
juzgatric.

## El Salmo quincuagésimo.

*Castellano.*

7. Pues mira que yo he sido concebido en iniquidades: y en pecados me concibió mi madre.

8. He aquí que tú has amado la verdad: me has manifestado lo arcano y lo oculto de tu saber.

9. Me rociarás con hisopo, y seré limpiado: me lavarás, y más que la nieve seré emblanquecido.

10. A mi oido darás gozo y alegría: y se regocijarán mis huesos abatidos.

11. Aparta tu rostro de mis pecados: y borra todas mis iniquidades.

12. Cria en mí, o Dios, un corazón puro: y renueva en mis entrañas un espíritu recto.

13. No me deseches de tu rostro: y no quites de mí tu Espíritu santo.

14. Vuélvame la alegría de tu salud: y confórtame con un espíritu principal.

*Aavarano de Ariba.*

Bada beira zazu izanizala concebuita gaisstaquerian: eta becatuetan concebitu ninduela ene amac.

Ona guen zuc onetsiu zula egui: manifestatu dazquidazu zure ssainduri eien secretu eta estalitasauna.

Bustico nuzu isipus, eta iceiniz garbitu ie: ieucico nuzu, eta elurra beino gueyo iceiniz ssuritu ie.

Ene aitecari emein daco zu gozo eta alegría: eta regocijatu co dira ene ezur abatitua.

Aparta zazu zure surpeguia ene becatuetie: eta borra zquizu ene gaisstaqueria guciac.

Cria zazu ene beitan, o Jangoicoa, biotz garbi bat: eta berri zazu ene entrañetan izpiritu ssussen bat.

Enaztazu desecha zure aurpeguitic: eta etzazu equen ene ganic zure Espíritu sandua.

Itzul daxtazu zure osasunein alegría: eta fortaleci naztazu izpiritu principal bates.

## El Salmo quincuagésimo.

### *Solaceno de Jaurrieta.*

Bada beira zazu izanizala concebitorio gasstaquerian: eta becatuetan concebitu nintzala nore amac.

Una quemén zuc maitatu zula eguiara: manifestatu daztazu zure ssquitearen secreto eta alchatutarzuna.

Bustienizu isopoz, eta izanenizu garbitrie: icucionenizu, eta elurra beño gueago izanenizu ssuritrie.

Ene aiteeari emanen dacozu gozo eta alegría: eta regocijatren tzu nore ezur abatituar.

Aparta zazu zurebeitartea ene becatuetarie: eta borra zquizu nore gasstaqueria guciad.

Cria zazu ene baitan, o Jangoicoa, biotz ssau bat: eta berra zazu nore entrañetan izpiritu ssussen bat.

Ez nazazu desecha zurebeitartetie: eta etzazu guen ene ganic zure Espíritu sandua.

Itzul daztazu zure osasunaren alegría: eta fortaleci nazazu izpiritu principal batez.

### *Roncales de Vielinger.*

Bada beira zazu izanazala concebitrue gasstaquerian: eta becatuetan concebitu nindiola fiore amac.

Ona queben zuc maitatu tzula eguiara: manifestatu daitzazud zure ssquintarzunaren secreto eta alchatzarzuna.

Bustirenuzu isopoz, eta izanenuzu ssaintrue: ecucenuzu, eta elurra beino obro izanenuzu ssuritru.

Ene entzutari emonen dauzu gozo eta alegría: eta regocijatren dutzu fiore enzur abatituar.

Aparta zazu zurebeitartia ene becatuetarie: eta broga tzazu fiore gasstaqueria guciad.

Cria zazu nitan, o Jangueicua, biotz ssai bat: eta berri zazu fiore entrañetan izpiritu ssussen bat.

Ez nazazu desecha zurebeitartetie: eta ez zazu guen ene ganic zure Espíritu saintua.

Utzul daztazud zure osagarriaren alegría: eta fortaleci nazazu izpiritu principal batez.

## El Salmo quincuagésimo.

*Castellano.*

15. Enseñaré á los infieles tus caminos : y los impíos se convertirán á tí.

16. Librame de las sangres, Dios, Dios de mi salud : y ensalzará mi lengua tu justicia.

17. Señor, abrirás mis labios : y mi boca anunciará tu alabanza.

18. Porque si hubieras querido sacrificio, lo hubiera sin duda ofrecido : tú no te deleitarás con holocaustos.

19. Sacrificio para Dios es el espíritu atribulado : el corazón contrito y humillado no lo desprecias, o Dios.

20. Haz bien, Señor, á Sion con tu buena voluntad : para que se edifiquen los muros de Jerusalén.

21. Entonces aceptarás sacrificio de justicia, ofrendas y holocaustos : entonces pondrán sobre tu altar becerros.

*Aescoano de Arive.*

Eracutsico daiztet gaisstoei zure videac : eta impioac convertituco dira zure gana.

Libra naztazu odoleteic, Jangoico, Jangoico ene osasuneina : eta ene miac goratuco du zure justicia.

Jauna, idequico ituzu ene ezpeinac : eta ene agoac anunciatuco du zure alabanza.

Ceren naizan bacindu sacrificio, du-deic gabe esquindueo nindue : zu etcira deleitatuko olocaustoequi.

Jangoicoeindaco da sacrificio izpiritu atribulatua : o Jangoicoa, eztuzu menospreciatuko biotz arrepentitu eta umillatua.

Ein zazu ongui, Jauna, Sioni zure vorondate onas : edifica diten Jerusalengo murallac.

Orduan ametituco ituzu sacrificio justiciascoa, ofrendac eta olocaustoac : orduan ezarco ituzte zure al-dare gainean bilorcheac.

## El Salmo quincuagésimo.

### *Salacense de Jaurrieta.*

Eracutsien diauztezut gasstoer zure videac : eta impiac convertitren tzu zure gana.

Libra nazazu odoletaric, Jangoico, Jangoico ene osasunarna : eta ene miac goratren zu zure justiciara.

Jauna, edequien tzu ene ezpañiac : eta ene agoac anunciatren zu zure alabanzara.

Cerengatic naizan bacinu sacrificio, dudaric bague ofrecitren nizun : zu etzra deleitatren olocaustoequin.

Jangoicoarendaco zu sacrificio izpiritu atribulatua : o Jangoicoa, etzu menospreciatren biotz arrepentitu eta umillatua.

Eguin zazu ongui, Jauna, Sioni zure vorondate onaz : edifica ten Jerusaleneco murallac.

Orduan amitiren tzu sacrificio justiciazcoa, ofrendac eta olocaustoac : orduan eserien teie zure aldare gañan arecheac.

### *Roncalés de Vidínjas.*

Eratsuquen dazcabeizud gasstuer zure vidiac : eta impiuac convertiten dutzu zure gana.

Libra naztazu odoletaric, Jangueico, Jangueico ene osagarriarna : eta ene miac azcaten dizu zure justicia.

Geina, iriquen dutzu ene ezpaina : eta ene abac anunciaten dizu zure alabanza.

Ceren nai ecun bazunu sacrificio, dudaric bague ofreciten nizun : zu etzra deleitaten olocaustoequi.

Jangueicuarentaco tzu sacrificio izpiritu atribulatiua : o Jangueicua, etzu menospreciatren biotz arrepentita eta umillatiua.

Eguin zazu onqui, Geina, Sioni zure vorontate onaz : edifica tian Jerusaleneco murallac.

Gunian amititen dutzu sacrificio justiciazcuia ofrendac eta olocaustuac : gunian izaren ticei zure altare gainian sserreruac.

*Ouvrages servant à l'étude des dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal :*

1. Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

2. Le Cantique des Trois Enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne ; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

3. Id., première édition.

4. El Salmo quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar. Por Don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta.

5. El Salmo quincuagésimo traducido al vascuence aezcoano, salacense y roncalés.

6. Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques : aezcoan, salazarais et roncalnis.

---

*We certify that only 250 copies of this Psalm have been printed, of which one is  
on vellum.*

STRANGEWAYS & WALDEN,

28 Castle Street, Leicester Square.